

# *Nicole St. Germaine-McDaniel*

---

## ***Employment and Professional Experience***

### ***Positions Held***

*Assistant Professor*  
Angelo State University  
7/2007 to present

*Editorial Staff*  
The Journal of Rhetoric, Professional Communication, and Globalization  
8/2009 to present

*Associate Book Review Editor*  
IEEE Transactions on Professional Communication  
5/2008 to 8/2009

*Webmaster and Membership Chair*  
Environmental and Health Communication Special Interest Group  
Society for Technical Communication  
6/2008 to 8/2009

*Graduate Part Time Instructor*  
Texas Tech University  
8/2003 to 5/2007

*Assistant to the editor*  
Texas Tech University Press  
6/2005-6/2006

- Copyediting and proofreading, both in English and in Spanish
- Manuscript preparation and formatting

*Intern Technology Instructor*  
Student Technology Center – Bowling Green State University, Bowling Green, Ohio  
1/2002-8/2002

- Taught Macromedia Dreamweaver, Adobe PhotoShop, iMovie, and digital video filming and editing
- Created and maintained web tutorials

*English placement assessor for incoming freshman*  
Department of English - Bowling Green State University, Bowling Green Ohio  
Summer 2002

## **Educational Background**

### **Degrees Earned**

Texas Tech University, Lubbock Texas

*PhD, Technical Communication and Rhetoric, Spanish Minor, 2007*

**Dissertation title:** "The Effect of Translation Changes on the Efficacy of the American College of Obstetricians and Gynecologists' Patient Information Pamphlets for a West Texas Tejano Population"

Bowling Green State University, Bowling Green Ohio

*Master of Arts in English (Scientific and Technical Communication), 2003*

Bowling Green State University, Bowling Green Ohio

*Bachelor of Arts in Psychology, Spanish Minor, 1999*

Universidad de la Habana, Havana, Cuba

*Semester course in Cuban history, Summer 1998*

### **Honors**

- Society for Technical Communication, Frank R. Smith Outstanding Journal Article Award Distinguished Article *Technical Communication* " Technical Communication in the Health Fields: Executive Order 13166 and its impact on Translation and Localization," 2010.
- Society for Technical Communication, Frank R. Smith Outstanding Journal Article Award Distinguished Article *Technical Communication* "Localizing Medical Information for U.S. Spanish-Speakers: The CDC Campaign to Increase Public Awareness about HPV," 2009.
- Angelo State University Department of English Faculty Service Award, 2008-2009
- STC Distinguished Student, 2007
- SBC Fellowship 2003-2006
- National Merit Scholar, 1999

## **Publishing and Scholarly Experience**

### **Academic Journal Articles**

"Technical Communication in the Health Fields: Executive Order 13166 and its impact on Translation and Localization," *Technical Communication*, 5(3). (2010).

"Localizing Medical Information for Spanish-Speakers: The CDC Campaign to Increase Public Awareness about HPV," *Technical Communication*, 56 (1). (2009).

"Trans-disciplinary Knowledge Sharing of the Scholarship of Teaching and Learning: A Review of the Current State of the Art," (with Mario Beruvides, Kirk St. Amant, Ean Ng, and Cheng-Chu Chiu-Wei) *Professional Studies Review* 4 (1). (2008).

"Instructions, Visuals, and the English Speaking Bias of Technical Communication," *Technical Communication* 53 (2). (2006).

## **Academic Journals Guest Edited**

Special issue on health and technical writing, Spring 2012. *Journal of Rhetoric, Professional Communication, and Globalization*. Co-Edited with Barry Thatcher.

## **Refereed Book Chapters**

“Adapting to the Changing Legal Context: How Executive Order 13166 is Shaping Localization in Healthcare” *Legal Issues in Global Contexts*. Ed. Kirk St. Amant and Martine Courant Rife. Proposed book.

“The Emerging Hispanic Use of Online Health Information in the United States” *Computer-Mediated Communication across Cultures: International Interactions in Online Environments*. Ed. Kirk St. Amant. Idea Group, in press.

“Machine Translation as the Future of International Online Communication” *Linguistic and Cultural Online Communication Issues in the Global Age*. Ed. Kirk St. Amant. Idea Group (2007).

## **Book Reviews**

(2011) Spilka, R. Digital Literacy for Technical Communication; 21<sup>st</sup> Century Theory and Practice. (2010). *Technical Communication*, in press.

(2011) Liao, H., Guo, Y., Savoy, A., and G. Salvendy. Content Preparation Guidelines for the Web and Information Appliances: Cross Cultural Comparisons. (2010). *Technical Communication*, in press.

(2010) Teague, J.C. Speaking in Styles: Fundamentals of CSS for Web Designers (2009). *Technical Communication*, 57(4). p.429.

(2010) Beech, J. How to Write in Psychology (2009). *Technical Communication*, 57(3). p. 352.

(2010) Wolcott, H.F. Writing up Qualitative Research (2009). *Technical Communication*, 57(3). p.337.

(2009) Watrall, E. & Siarto, J. Head First Web Design (2008). *Technical Communication*, 56 (4), p.405.

(2009) Gannon, M. Paradoxes of Culture and Globalization. (2008). *Technical Communication*, 56 (4), p.401.

(2009) Schafer, S. HTML, XHTML, and CSS Bible, 4<sup>th</sup> Edition. (2008). *Technical Communication*, 56 (2), p.183.

(2009) Powers, S. Painting the Web. (2009) *Technical Communication*, 56 (1), p.76.

(2008) Bozarth, J. Better than Bullet Points: Creating Engaging e-Learning with PowerPoint. (2008) *Technical Communication*, 55 (4), p.426.

(2008) Dobrin, S. I. Technical Communication in the Twenty-First Century. (2008) *Technical Communication*, 55 (2), p. 216.

(2008) Hsianghoo Steve Ching, Paul W. T. Poon, and Carmel McNaught (Eds.) (2006). eLearning and Digital Publishing. *Technical Communication*, 55 (2), p. 217.

(2007) Ghosh, A. Communication Technology and Human Development: Recent Experiences in the Indian Social Sector. (2006). *Technical Communication* 54 (3).

(2006) Varner, I & Beamer, L. Intercultural Communication in the Global Workplace (Eds.) (2005). *Technical Communication*, 53 (1), p. 115.

(2006) Pfeiffer, W. *Technical Communication: A Practical Approach* (2006). *Technical Communication*, 53 (3).

(2006) LaFleur, M. Exploring Medical Language: A Student-Directed Approach (2005). *Technical Communication*, 53 (3), p. 370-1.

(2006) Warren, T. (2005). Cross-Cultural Communication: Perspectives in Theory and Practice. *Journal of Technical Writing and Communication*, 36 (4), p.433-435.

(2006) Johnson-Sheehan, R. (2004). Technical Communication Today. *Journal of Technical Writing and Communication*, 36 (4).

### **Conference Presentations**

“Rethinking the Academy: What it Means to be an Emerging Practical Program in English,” Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Boise, ID, October, 2010.

“Using Focus Groups for Discovering Localization Preferences.” Society for Technical Communication National Conference, Dallas, TX, May, 2010.

“Adding Complexity to the User Experience: Clans and Secret Societies in Mafia Wars.” Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2010.

“Translating Medical Information: How the Dominant American Style of Technical Communication Has Influenced Spanish-Speakers’ Preferences for Style of Language in Medical Information,” Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2009.

“Keeping English Relevant in a Scientific Environment: Developing a Program in Professional and Technical Writing with a Core Group of Science and Business Students,” Annual Conference of the Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), Minneapolis, MN, October, 2008.

“Academus: Addressing Knowledge Sharing in Higher Education” by Mario Beruvides, Bob McDonald, Ean-Harn Ng, Cheng-Chu Chiu-Wei and Nicole M. Madison, International Professional Communication Conference (IEEE), Montreal, Canada, August, 2008.

“The Localization of Medical Graphics for Spanish-Speakers,” Society for Technical Communication National Conference, Philadelphia, PA, June, 2008.

“Culture-General or Culture-Specific: Introducing Intercultural Technical Communication to the Classroom Using Subject-Matter Experts,” Annual SW/TX Popular/American Culture Association Meeting, Albuquerque, NM, February 2007.

“Through a Toulmin Lens: Dissecting the English-Only/English-Plus Debate.” Graduate English Society Conference, Texas Tech University, March, 2005.

“Typography and its Links to Technical Communication.” Society for Technical Communication national conference, Dallas, TX, May 2003.

“Is There an English-Speaking Bias in Technical Communication?” Graduate English Society Conference, Texas Tech University, March, 2003.

### **Grants Written and Accepted**

Texas Hill Country Initiative “*Technical and Professional Writing Certificate Program for the Texas Hill Country,*” accepted Summer 2009.

Distance Education Funds Grant, “*Develop an Online Version of English 3352: Business Communications, and 3351: Technical Writing*” accepted Spring 2009.

## **Teaching and Service Experience**

### **Courses Taught**

*English 4360: Professional Editing*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
Spring 2009-present

*English 3354: Intercultural and International Technical and Business Writing*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
Fall 2010-present

*English 3353: Web Publishing*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
Fall 2008-present

*English 3351: Technical Writing*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
7/2007-present

*English 3352: Business Communication*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
7/2007-present

University Studies 1201: Critical Thinking Skills

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas  
Fall of 2009 and 2010

*English 1301: Composition*

Department of English – Angelo State University, San Angelo, Texas

8/2007

*English 2311: Introduction to Technical Communication*  
Department of English - Texas Tech University, Lubbock Texas  
5/2004-5/2007

*English 1301 and 1302 : Composition 1 and 2*  
Department of English - Texas Tech University, Lubbock, Texas  
8/2003-8/2004

*English 111 and 112: Composition 1 and 2*  
Department of English - Bowling Green State University, Bowling Green Ohio  
8/2001-5/2003

### **Service – Angelo State University**

- Faculty Senate Representative for the English Department, 2011-2014
- Chair of the President’s Award for Faculty Excellence Committee, 2011-2012
- Chair, Technical and Business Writing, 2007-present
- Chair, Search Committee for tenure-line position in professional communication, 2010-2011; 2008-2009
- ASU Magazine Committee 2009-present
- Creator and Faculty Advisor, Student Chapter of the Society for Technical Communication Student Chapter at Angelo State University, 2008-present
- Regularly is the English Department Representative for Discover ASU and SOAR
- Writers Conference Committee, 2008-present
- Library Committee 2010-present
- Advanced Standing Committee, 2008-2010
- Advising Committee, 2008-2010
- Assessment Committee, 2008-2010
- Curriculum Committee – Advisor, Professional Communication, 2007-2010
- Publications Editor, *Concho River Review*, 2008-2010
- Student Recognition Committee, 2008-2010
- Teacher Education Committee, 2008-2010
- Webmaster, English Department website, 2007-2010
- Webmaster, Writing Center website, 2007-2010

### **Service – General**

- Article reviewer, Technical Communication 2009-present
- Article Reviewer, *IEEE Transactions on Professional Communication* 2009
- Program Committee, IEEE Conference on Professional Communication. Montreal, Quebec, Canada, July 2008.

### **Service – Texas Tech University**

- Interdepartmental Relations Chair, Graduate English Society at Texas Tech University 2005-2006
- Reviewer for *Technical Communication*, 2005
- Reviewer for IEEE International Professional Communication Conference (IPCC), 2005
- Chair of Graduate English Society Conference at Texas Tech University, 2005

- Vice-President Society for Technical Communication at Texas Tech University, 2004-2005
- Co-chair of Technical Communication Committee for Graduate English Society Conference at Texas Tech University, 2004
- Co-chair of Program Committee for Graduate English Society Conference at Texas Tech University, 2004
- Served on Texas Tech English Department Juneteenth Celebration Committee, 2004

### ***Professional Organizations***

- Society for Technical Communicators (STC), 2001-present
- Association of Teachers of Technical Writing (ATTW), 2006-present
- IEEE Professional Communication Society, 2008-present
- Council for Programs in Technical and Scientific Communication (CPTSC), 2008-present

### ***References***

#### **Dr. Nancy G. Allen**

*Associate VP for Student Affairs*  
 Angelo State University  
 San Angelo, TX 76909  
 Phone: (325) 942-2165  
 nancy.allen@angelo.edu

#### **Dr. Kirk St. Amant**

*Associate professor, Technical Communication and Rhetoric*  
 Department of English  
 Bate Building 2202  
 East Carolina University  
 Greenville NC 27858-4353  
 Phone: (252) 328-6041  
 Email: kirk.stamant@gmail.com

#### **Dr. Jorge Zamora**

*Associate Professor, Spanish*  
 Department of Classical and Modern Languages and Literature  
 Texas Tech University  
 MS 42071, Lubbock, TX 79409  
 Email: jorge.zamora@ttu.edu  
 Tel: (806) 742-3145